

德语读写：德语俗语(二) PDF转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

https://www.100test.com/kao_ti2020/253/2021_2022__E5_BE_B7_E8_AF_AD_E8_AF_BB_E5_c105_253847.htm 11. Etwas aus dem "ff" beherrschen (墨守陈规) Die Redewendung hat ihren Ursprung wahrscheinlich im Mittelalter, als Schreiber Zitate aus den Pandekten (einer Sammlung altr?m. Rechtsgrunds?tze als Grundlage f ü r das Corpus Juris) mit dem griechischen Buchstaben "Pi" kennzeichneten. Schreibt man das kleine "Pi" unsauber, indem man die vertikalen Striche ü ber den horizontalen Balken hinauszieht, erscheint der Buchstabe wie ein "ff". Noch die Juristen des 16. Jahrhunderts zitierten die Pandekten mit "ff", aus dem "Effe" sch?pfte als oder Jurist sein Wissen. es war Quelle und B ü rge gesicherten Wissens. 这一说法很可能源于中世纪，那时秘书将源自《学说汇纂》的引语用希腊字母“ Pi ”标志上。人们小写“ Pi ”不清楚，也就是把垂直的线水平的拉出写的像“ ff ”。16世纪的法学家在援引《学说汇纂》时，仍把它写成“ ff ”，并从中创造出"Effe"；这被视为拥有旧固知识的源头和例证。12. Gretchenfrage (棘手的问题) Unter der "Gretchenfrage" versteht man "die entscheidende Frage stellen, jedoch mit einer ausweichenden Antwort rechnen". Ihren Ursprung hat diese Redewendung in Goethes Faust, wo Gretchen Faust fragt: "Wie hast Dus mit der Religion?". 人们把“ Gretchenfrage ”理解为，提出一个具有决定性的问题，却只能指望得到一个无关痛痒的答案。这种说法源于歌德的《浮士德》，其中，格雷西腾问浮士德：“你是怎么看待宗教的？”13. Hals- und Beinbruch ([

俗]祝你一切顺利！) Ist nicht die Grußformel der Orthopäden, sondern stammt aus dem Hebräischen und lautet im Original: "hazl ó che un br ó che" (hazlach á = Glück. brache = Segen). Ziemlich unspektakulär eigentlich, oder. 这不是来自外科矫形医师的问候，而是来自于希伯来语，原文写道：“hazl ó che unbr ó che”（其中，“hazlach á”意为“幸福”，“brache”意为“祝福”）。比较的不引人注目，罕用。14. Das geht auf keine Kuhhaut ([俗]某事闻所未闻，不象话，太过分) Heißt es passt auf kein noch so großes Pergament. Pergament wurde normalerweise aus Schafs- oder Kalbshäuten gemacht. Wenn etwas zu lang wurde passte es nicht einmal mehr auf eine (viel größere) Kuhhaut. Der erste Beleg für die Redewendung sind die "sermones vulgares" von Jaques de Vitry (vor 1240). Die Redewendung hat mit der Geschichte um Königin Dido, die mit einer aus Kuhleder geschnittenen Leine das Gebiet der zukünftigen Stadt Karthago umspannte, nichts zu tun. 这表示，“还没有那么大的一张皮纸”。皮纸一般是用羊或牛皮制成。如果一件事太罗嗦，则一张牛皮纸就不足以一次记完。这种用法第一次出现，就是Jaques de Vitry（1240年前）说的"sermones vulgares"。这种说法与那个以一根牛皮绳圈出以后的Karthago地区的Dido女王，没有丝毫关系。15.

Jemand etwas abknöpfen ([俗]欺骗某人某物) ihn um Geld oder andere Wertgegenstände erleichtern. - Reiche Herren trugen früher häufig goldene oder silberne Knöpfe, manchmal auch Münzen oder Medaillen, an ihren Rücken. In Geberlaune schenkten sie gelegentlich solche Knöpfe dem Untergebenen, der seinem Herrn auf diese Weise wörtlich etwas abknöpfte. 即骗取他的金钱或其他有价

值的東西。有錢的主子們以前經常在他們的圍裙上佩帶金或銀的鈕扣，有時也帶硬幣或獎牌。主子慷慨的時候也只是將這些鈕扣賞賜給下人，下人就得口頭上以這種方式答謝，說是“偷了主人的東西。”

16. ins Fettnäpfchen treten (惹某人生氣) durch eine unbedachte Äußerung es mit jemand verderben. - In erzgebirgischen Bauernhäusern stand zwischen Tür und Ofen ein Fettnäpfchen, mit dessen Inhalt die nassen Stiefel der Heimkehrenden sogleich geschmiert wurden. Wer durch Unachtsamkeit das Fettnäpfchen umkippte und so Fettflecken auf der Diele verursachte, zog sich den Unwillen der Hausfrau zu. 即經由不經考慮地發表意見而惹惱某人。在大山深處的農戶中，門和爐子之間放一個盛滿肥油的盆。一有人回家，他的濕靴子馬上就被塗上一層油。誰要是不注意踢翻了油盆，使油污潑滿門廳，就會招致這家主婦的反感。

17. Flitterwochen ([諺]蜜月，即新婚的頭幾個星期) Hat mit Flitter = Glanz nichts zu tun. Gemeint ist vielmehr die Zeit, in der "gevlittert" wird. Das mittelhochdeutsche "vlittern" bedeutet kichern, flüstern, liebkosen. 它与“Flitter”(閃光的東西)毫無牽連。人們更多的視之為那一段擁有歡聲笑語，耳鬢斯磨和相互愛撫經歷的時光。

18. Unter aller Kanone ([俗]真蹩腳，真糟糕) unter aller Kritik, unter jedem Niveau. - Hat mit Kanone nichts zu tun, sondern müsste "unter allem Kanon" heißen. Geht zurück auf die Geschichte von einer deutschen Lateinschule, deren Schüler so schlecht waren, daß die Professoren eine Stufenleiter von fünf Zensuren, einen sogenannten Kanon, einführten. Diese Neuerung scheint nicht viel genutzt zu haben, denn die Arbeiten fielen weiterhin meist so

schlecht aus, da? die Zensur lautete: "sub omni canoni" = unter allem Kanon, was die Schüler scherzhaft mit unter aller Kanone übersetzten. 它与“Kanone”毫无牵连，而应是作“unter allem Kanon”。这源于一个教授拉丁文的德国中学里发生的故事。该校学生如此之差，以致于教授被迫采取了5项审查，即所谓的“Kanone”。这项革新看起来并没有起多大作用，因为作业大部分还是很差，以致于审查结果声称，：“sub omni canoni”（非常糟糕）。那帮学生就诙谐的将之谐音变为“unter aller Kanone”。

19. Kater（[口]酩酊大醉后的痛苦）Wer einen Kater hat, spürt die Folgen eines starken Rausches. Der "Kater" ist hier die Verkürzung von "Katzenjammer", was eigentlich "Kotzenjammer" hieß und die Nachwirkung durchzechter Nächte besser charakterisierte. 酩酊大醉后的痛苦，就是喝的烂醉后的感受。“Kater”这里是“Katzenjammer”的缩略形式，实际便是“Kotzenjammer”，通过一夜狂饮后的反应较好地得到了体现。

20. Durch die Lappen（[俗]1.从某人处溜掉2.某人错过某事）gehen: entweichen, entkommen. - Die Redensart stammt aus der Jägersprache. Um das Wild am Ausbrechen aus dem Jagdrevier zu hindern, wurden bunte Zeuglappen zwischen den Bäumen aufgehängt, vor denen die Tiere zurückscheuten. Oft genug durchbrachen sie aber in Todesangst die Absperrung und "gingen so durch die Lappen". Seit dem 18. Jh. wird die Wendung auch auf Menschen angewandt. 这种说法来自于猎人当中。为了阻止野兽跑出狩猎区，猎人们在树与树之间扯起了彩色的布条；动物一看到这些布条，就又吓的退回去。但他们经常由于怀着死亡的恐惧，不顾一切的冲出重围，即“穿过了那些布条”

。自18世纪以来，这种用法也用来形容人。100Test 下载频道
开通，各类考试题目直接下载。详细请访问 www.100test.com